

## LAS FLORES EN EL POPOL VUH

Susan D. Gillespie\* y Ana Lucrecia de MacVean,  
Herbario, Instituto de Investigaciones

### INTRODUCCION

El *Popol Vuh*, épica narrativa de los Quichés, es considerado por muchos el "libro nacional de Guatemala". Escrito en el idioma Quiché en el siglo XVI, sobrevive gracias a dos copias realizadas, a principios del siglo XVIII en Chichicastenango, por el Fraile Dominicano Francisco Ximénez (Estrada Monroy, 1973; Ximénez, 1977). Este documento es la más completa historia de la creación del mundo y los humanos según las creencias mayas prehispánicas. También incluye detalles de eventos históricos de los quichés y otros grupos étnicos del altiplano antes de la invasión española y del establecimiento de un gobierno colonial comandado por Pedro de Alvarado. El descubrimiento de la transcripción de Ximénez a mediados del siglo XIX despertó el interés de muchos estudiosos y ha cautivado a un público amplio. Las hazañas de los "héroes gemelos" que fueron enviados por los dioses a ayudar en la creación de la humanidad, a derrotar las fuerzas del caos, son historias que siguen entusiasmando a los lectores de hoy. El *Popol Vuh* ha sido traducido a más de 30 lenguas o idiomas y es uno de los mejores ejemplos de la literatura indígena americana.

Adicionalmente a la información que el *Popol Vuh* presenta sobre la religión e historia de los mayas de Guatemala, también provee datos valiosos con respecto al mundo natural o "etnoecología" del área. Al examinar cuidadosamente los detalles de las plantas, animales y diversos habitats que están inmersos en las historias relatadas en el texto, se puede tratar de reconstruir la manera cómo los Quichés entendían y utilizaban el mundo natural que les rodeaba. También se pueden obtener nuevas pautas acerca de las hazañas de los héroes gemelos, incluyendo simbología y lugares importantes por analizar. Sin embargo, existen muchas polémicas sobre la forma de interpretación de las historias y, más importante aun, sobre el uso de los recursos, en especial las plantas. En este trabajo se propone una identificación de las plantas utilizadas por los quichés incluidas en el episodio de los héroes gemelos.

### Los héroes gemelos

Este pasaje es rico en descripción de los elementos naturales y relata el viaje que los héroes gemelos, Hunahpú e Xbalanqué, realizan al ultramundo (Xibalbá) (Estrada Monroy, 1973:135-139):

Los héroes gemelos deben compensar su pérdida en un juego de pelota a ser jugado con los Señores de Xibalbá. Los Señores deciden que el pago debe ser en la forma de cuatro vasijas de flores. Estas flores crecen en un huerto que pertenece a los jefes de los Señores, 1 Muerte y 7 Muerte, y que está resguardado por dos pájaros. Adrede, los gemelos pierden el juego por lo cual tienen que traer las vasijas con cuatro tipos de flores a la mañana siguiente. Sin embargo, son enviados a pasar la noche en la Casa del Cuchillo, *Chayim Ja*, donde se espera que mueran cortados por los cuchillos. A pesar de que los hermanos logran prevenir que los cuchillos los ataquen, aún les queda la tarea de coleccionar las flores para los Señores de Xibalbá. Para esto, los héroes ordenan a los zompopos que vayan y corten las flores. Los zompopos logran cortar las flores sin ser vistos por los pájaros guardianes, los cuales pasan todas las noches cantando. Los pájaros no se percatan de que los zompopos les mordisquean las alas y colas. A la mañana siguiente los héroes gemelos presentan a los Señores de Xibalbá la labor requerida: cuatro vasijas llenas de flores que han sido robadas de su propio jardín. En lugar de que los hermanos sean cortados por los Cuchillos, los pájaros y las flores son cortadas por los zompopos. Los Señores de Xibalbá, molestos por lo sucedido, mandan a que les partan la boca a los pájaros guardianes.

\*Departamento de Antropología de la Universidad de Florida

Muchos traductores e intelectuales (Edmonson, 1971; Estrada Monroy, 1973; Recinos, 1950; Schultze Jena, 1972; Tedlock, 1996) que han estudiado el *Popol Vuh* han tratado de identificar qué clase de flores eran, los pájaros que las cuidaban y los insectos que las colectaron. Se ha tenido más éxito en identificar los animales que las plantas. En el caso de las plantas, aunque no están completamente identificadas, existe suficiente información para sugerir que forman un grupo etnotaxonómico o categoría de plantas que son conocidas por los relatores u oyentes de la historia de los héroes gemelos. Empezamos, pues, a intentar la identificación de los pájaros e insectos ya que están asociados simbólicamente y ecológicamente al grupo etnotaxonómico de las plantas con flores.

### Los pájaros guardianes

Existen dos tipos de pájaros en la historia del *Popol Vuh* que se pueden identificar debido a que se incluye su canto, el cual es igual al nombre del pájaro en sí. Sus cantos, incluidos en el manuscrito como *Xpurpuvec* (xpurpuwek, perpuwaq en quiché moderno) y *Puhuyú* (pujuyu) (Tedlock, 1996:274). Estos nombres también se mencionan juntos en otros documentos que indican que estos dos pájaros estaban naturalmente asociados uno con el otro (Recinos, 1950:147). Algunos estudiosos han propuesto una o varias clases de buhos (tecolotes, lechuzas) debido a la actividad nocturna de estas criaturas y su asociación con el inframundo (Edmonson, 1971:118; Estrada Monroy, 1973:276-277; Recinos, 1950:147).

Sin embargo, otros traductores han presentado evidencia de que los pájaros pertenecen a la familia Caprimulgidae (incluyendo los géneros *Caprimulgus* y *Nyctidromus*). Estos son conocidos como chotacabras (Recinos, 1950:147; Schultze Jena, 1972:263,298; Edmonson, 1971:118; Tedlock, 1996:274-275). En Europa y otros países se conocen también por este nombre o por su género *Caprimulgus*. Los caprimúlgidos incluyen especies también conocidas en Guatemala como tapacaminos (Land, 1970). El nombre puhuyú en quiché (equivalente a Pu'huy en maya yucateco) es otro nombre de un pájaro de la familia Caprimulgidae (Barrera Vasquez, 1980:672). Muchos de los llamados "búhos" en mucha de la literatura folklórica de Centroamérica y Suramérica, son probablemente los tapacaminos también (Lévi-Strauss, 1988:38).

Adicionalmente, Lévi-Strauss (1988) observó que la característica de "boca partida" de los pájaros que se relata en la historia del *Popol Vuh* se repite en varios mitos suramericanos que incluyen a los

tapacaminos. A pesar de que la identificación parece cierta, se puede adquirir más información en el episodio mencionado si uno compara éste con otros mitos y con información general referente a los Caprimulgi. Como los búhos, los tapacaminos o chotacabras y especies similares son nocturnos, lo cual evidencia que ellos resguardaban las flores durante la noche. También son insectívoros, aunque en la historia no se percatan de los zompopos que finalmente les comen las alas y cola. Esto puede servir para explicar el colorido punteado y con bandas que muchos tapacaminos tienen en su plumaje (Tedlock, 1996:275). Asimismo, tanto en Europa como en América, a estos pájaros se les asocia con elementos negativos como celos, glotonería, maldad y muerte. En Europa son llamados chupacabras o chotacabras debido a la creencia folklórica de que succionan la leche de las cabras y dejan vacías sus ubres (Lévi-Strauss, 1988:35). Los pájaros en el *Popol Vuh* no pueden llevar a cabo su trabajo porque pueden ser consumidos por su propio canto. En Chiapas, aún hoy, son considerados mensajeros de las brujas (Laughlin, 1975:126,182). Toda esta información apunta a que sean estos tapacaminos los que forman parte del episodio de las flores de los Señores de Xibalbá.

### Los zompopos

Existen dos nombres de hormigas que interactúan con los gemelos en el episodio del corte de las flores cuidadas por los tapacaminos. Estos dos son llamados *chay zanic* (*chay sanik*) y *chequen zanic* (*ch'eken sanic*). Estos epítetos posiblemente se refieren a la misma especie de zompopo (Tedlock, 1996:121) *Chay* se refiere a cuchillo o cortar (hay que recordar que los gemelos pasaron la noche en la "Casa de los Cuchillos," (*Chayim Ja*). El Calepino de la lengua cakchiquel de Fray Francisco de Varea (1699) se refiere a las hormigas que caminan en grupos como *je chay* (Tedlock, 1996:123). Este diccionario también menciona que *nimaq ch'eken* significa zompopo (Butler, 1997:426). Tedlock (1996:274) hace notar que su informante Maya Quiché, Andrés Xiloj, identificó *ch'eken sanik* como zompopos y que éstos solamente se encontraban en las tierras bajas. Los insectos del género *Atta*, llamados zompopos, se encuentran en Guatemala, de 0 a 1600 metros sobre el nivel del mar (msnm).

A pesar de que el *Popol Vuh* probablemente se escribió en la ciudad del altiplano llamada Utatlán, cerca de Chichicastenango (lugar donde Fr. Ximénez copió el manuscrito), los zompopos dan un contexto ecológico diferente y sugieren que el episodio de los héroes gemelos se llevó a cabo en las tierras bajas,

denominadas "tierra caliente". Esta información coincide con otras sugerencias que Xibalbá, el inframundo, no era simplemente un lugar sobrenatural que existía literalmente debajo de la superficie de la tierra. La percepción que los Quichés tenían de Xibalbá como el anti-mundo pudo haber sido basada en una región real, ecológicamente diferente a las montañas, sugiriendo las tierras bajas de Guatemala.

### Identificación de las flores

Identificar las plantas que fueron robadas por los zompopos para entregarlas a los gemelos ha sido la parte más difícil. Los Señores de Xibalbá pidieron cuatro vasijas (*tzel*) de flores (*kotz'í'*). Cuando los gemelos preguntaron cuáles eran las flores que debían traer, los Señores de Xibalbá especificaron cuatro tipos de flores. La traducción de esta parte del texto del *Popol Vuh* ha sido motivo de discrepancia entre los intelectuales. Sin embargo, hay muchos indicios que nos permiten sugerir cuáles son las flores representadas.

Muchos traductores, preocupados por identificar las plantas, se han concentrado en la descripción inicial de los cuatro recipientes de flores realizada por los Señores de Xibalbá. Ni en su traducción (Estrada Monroy, 1973:135) ni en su propia versión (Ximénez, 1977:31) Fray Ximénez identificó las cuatro flores, pero incluyó lo que él creía eran los nombres en Quiché: *Caca Muchih*, *Zaqi Muchih*, *Cana Muchit*, *Carinimac*. Algunos traductores contemporáneos han sugerido que la descripción de las plantas aparece en forma de cuarteto compuesto por cuatro líneas paralelas (Sam Colop, 1999:17). El Cuadro 1 muestra, en la columna de la izquierda, la ortografía original dada por Ximénez (Schultze Jena, 1972:78), la cual incluye palabras según él cree corresponden a las cuatro flores. En la columna derecha está la versión ortográfica moderna.

**Cuadro 1.** Nombres de las cuatro flores mencionadas en el episodio de los héroes gemelos, *Popol Vuh*.

Version según Ximénez (Schultze Jena, 1972)	Version actual (Sam Colop, 1999)
<i>Hu ticab caca muchih</i>	<i>Ju tiq'ab' kaqa muchib'</i>
<i>Hu ticab zaqui muchit</i>	<i>Ju tiq'ab' saqi muchit</i>
<i>Hu ticab cana muchit</i>	<i>Ju tiq'ab' q'ana muchit</i>
<i>Hu ticab carinimac</i>	<i>Ju tiq'ab' k'u ri nima'q</i>

Cada línea del cuarteto empieza con *hu* (*ju*), abreviatura de *hun* (*jun*) que representa el número uno. Tedlock (1996:274) sugiere que *tiq'ab'* es un clasificador numérico que, en este caso, se refiere a una colmada de vasija. Las tres primeras vasijas van acompañadas por un color: rojo (*kaqa*), blanco (*saqi*) y amarillo (*q'ana*). Seguido a esto se encuentra la palabra *muchih* o *muchit*. La última línea difiere en que no hace referencia a ningún color.

### Identificación de las plantas como chipilín

Muchos traductores, siguiendo las interpretaciones de Ximénez, consideran que las tres primeras plantas son llamadas *muchih* o *muchit* y que solamente se distinguen por su color (Edmonson, 1971:116; Estrada Monroy, 1973:276; Recinos, 1950:145; Schultze Jena, 1972:257). A pesar de que Ximénez no tradujo la palabra *muchih* en el *Popol Vuh*, su diccionario (Ximénez, 1985) incluye la palabra *much* (*much'*) y la describe como una planta leguminosa comúnmente conocida como chipilín (*Crotalaria longirostrata*). Esta es una planta comestible, importante aun ahora; se cocina y come como verdura o sirve para dar sabor a diversos platillos. Crece de forma silvestre o se cultiva en huertos familiares (Standley y Steyermark, 1946). Como el cuarteto de líneas termina en *carinimac* en posición paralela a *muchit*, se ha especulado que es una flor diferente que muchos traductores han sido incapaces de identificar. Estrada Monroy (1973:276) sugiere que se trata de una planta "parásita" conocida como pie de gallo (planta epífita de la familia Bromeliaceae). Sin embargo, la identificación de la planta chipilín, incluida en las tres primeras vasijas presenta el problema de que ella típicamente posee flores amarillas, no rojas ni blancas (Standley y Steyermark, 1946).

Adicionalmente, otros traductores han argumentado de que la palabra *muchih* o *muchit* no es un nombre que denomina la planta, sino que está basado en un verbo que, de alguna manera, se refiere a la calidad de las flores. Tedlock (1996:121) piensa que se debe leer *muchik*, indicando la acción de partir o despedazar los pétalos de las flores, llevada a cabo por los zompopos. Sam Colop (1999:98) similarmente propone que el verbo *much'u* era el que se mencionó. *Much'u* significa cortar en pedazos, desmenuzar o amontonar, lo cual también describe la forma en que se aglomeraron las flores en las vasijas. El diccionario de Ximénez (1985:395) incluye el verbo *muchih* y lo define como "coger como con tres dedos caca; y hacer montoncitos". En el caso de la cuarta planta se incluye la palabra que ahora se lee como *nima'q* definiéndolo como "grande". Tedlock (1996:121)

prefiere usar la palabra "entero" en lugar de "grande" para distinguir la cuarta línea de las otros conjuntos de pétalos (*muchik*). Esta nueva interpretación se puede resumir así: una vasija de pétalos rojos desmenuzados (o amontonados), una vasija de blancos, una de amarillos y una de grandes. Esta traducción es más exacta pero nos deja las plantas sin identificación.

No obstante, el *Popol Vuh* nos da más señales con respecto de las flores. Los zompopos se describen cortando flores en árboles o colectándolas debajo de ellos. Por lo tanto, como el texto sugiere, al menos alguna de las flores (y posiblemente todas) sea de árboles, ya que son flores las que se encuentran tapizando el suelo al pie de aquéllos. Adicionalmente, los árboles se encontraban en la huerta de 1 Muerte y 7 Muerte, lo que sugiere que eran árboles que estaban juntos y que tenían algún valor. El hecho de que las flores constituyeran un premio sugiere que los árboles eran valiosos por sus flores y no sólo por su fruto o madera. El hecho de que los zompopos habiten en la bocacosta indica que los árboles crecían en tierra caliente. Finalmente, el hecho de que las flores sean referidas como grupo de cuatro (rojas, blancas, amarillas y las grandes) indica que forman un conjunto etnotaxonómico, que pudo haber sido conocido por los mayas quichés del siglo XVI, aunque en el texto no se mencionan sus nombres comunes.

### Agrupación de las flores

Para continuar con la discusión de los datos que el *Popol Vuh* nos da es necesario llevar a cabo una investigación de la simbología y ecología de las agrupaciones de plantas, específicamente los árboles con flores. Una buena cita para buscar esta información se encuentra en el capítulo de los árboles en la *Historia Natural del Reino de Guatemala*, escrita también por Fray Ximénez (1967); allí describe muchas plantas útiles, incluyendo árboles. A pesar de que el capítulo está dividido en párrafos para cada planta, existe uno en donde Ximénez enumera seis plantas, sugiriendo que forman un grupo. Estas plantas son: cordoncillo, xuchipate, orejuela, cintule, tule y cibac. A continuación se transcribe el párrafo:

"Este es un arbolito que hay en tierra muy caliente, y de ello hacen los indios las cercas de sus solares, que huele mucho y echa una espiguilla que parece cordoncito, y de ahí se le dá el nombre. Usan de estos las mugeres, esta tierra, para bebidas para componer el estómago y para lo mismo usan de xuchipate, orejuela que es una flor que da quatro hojas

gruesas, y revueltas como una oreja y de ahí se le da el nombre, y cintule, que es raiz de un género de tule o enneas (aneas), de los muchos en que se divide el tule de que se hacen unos petates gruesos que a los pobres les sirven de colchón. Y otro de cuya cáscara que hace tres esquinas y de cada una sale una hoja. De que se hacen petates, o esteras, así medianas blancas, como grandes, y pintadas de blanco, colorado, y negro, muy hermosas, para estrados e iglesias."

La descripción nos demuestra que estas seis plantas conforman dos grupos de tres, con diferentes usos. El primero, el cordoncillo, es usado para cercar el solar o huerto, especialmente en tierra caliente, así como para dar sabor a una bebida. El xuchipate y orejuela también son empleados en bebidas medicinales. El siguiente grupo, las tres son de la familia Cyperaceae y se emplean para hacer petates, para sentarse y dormir. Este grupo no tiene flores vistosas y no son árboles. Adicionalmente, la planta llamada suchipaite (posible equivalente de xuchipate de Ximénez) es una Cyperaceae y también se conoce como *sivac* (*sib'ak*). Las raíces de esta planta son la base de una bebida huehueteca que incluye atol de maíz y es sazonada con semillas tostadas de zapote (Standley y Steyermark, 1958). La palabra xuchipate proviene del Náhuatl *xochitl-patli*, y significa literalmente "flor medicina" y probablemente se usó para hacer referencia a una gran variedad de plantas medicinales. La planta llamada cibac (*zibac*, *sib'ak*) es importante en la historia del *Popol Vuh* ya que fue usada como "madera" para hacer a las mujeres, en el segundo intento de creación de humanos; los hombres en cambio, fueron hechos de la madera del árbol de pito, *tz'ite*, *Erythrina berterouana*, (Fabaceae).

### Las flores que dan sabor al chocolate

Las tres plantas que se mencionan en el primer grupo son las que más nos llaman la atención, ya que probablemente fueron sembradas juntas en el solar y se usaban para dar sabor a bebidas que las mujeres preparaban. La primera y tercera planta tienen flores que forman parte importante del complejo de flores aromáticas usadas para dar sabor a la bebida "chocolate", hecha con cacao. Fray Ximénez no lo mencionó, pero otras fuentes indican que un conjunto de flores (cordoncillo, orejuela y vainilla) era usado para sazonar el chocolate en Guatemala y México, procedimiento que era conocido en toda el área y probablemente constituía un antiguo grupo etnotaxonómico (Gage, 1958:154; Sahagún, 1950-82:Libro 10:93). Entre los aztecas, el vendedor de grano

de cacao también vendía las plantas usadas para dar sabor al cacao, y éstas eran exactamente las mismas que se usaban para dar sabor al tabaco (Sahagún, 1950-82:libro 8:67 Libro 10:88;1956:II:325).

El cacao, especialmente el elaborado con granos de *Theobroma cacao*, era una bebida altamente codiciada. Tenía usos medicinales y rituales y desempeñaba un papel importante en las comidas ceremoniales. Los árboles se han cultivado durante muchos años en las regiones tropicales, principalmente; en Guatemala se ha cultivado de 0 a 450 metros msnm. El cacao cultivado en la costa del Pacífico, en la región llamada Soconusco, era ampliamente comercializado y tuvo una gran demanda durante el período prehispánico. Las flores se usaban para dar sabor al chocolate y crecían en tierra caliente( Figura 1A y B).

La primera planta mencionada por Ximénez, cordoncillo, es del género *Piper* (Piperaceae). En Náhuatl se le llama *mecaxochitl* (flor de cordón). Estas flores crecen en espigas blanquecinas o amarillentas, que asemejan cordoncitos. Las espigas secas de este árbol/arbusto aún se venden en mercados como remedio casero (Standley and Steyermark, 1952). Sahagún (1950-82:Libro 11:192) menciona que el *mecaxochitl* mexicano crece en tierra caliente, tiene aroma agradable y es empleado en medicina. Francisco Hernández (1959:Libro 5:245-6) describe en el siglo XVI que esta planta crece en ambientes húmedos y calientes y que se emplea para curar los riñones, la vejiga y otros males. La utilizan especialmente los guatemaltecos (Figura 2).

La planta llamada orejuela es un árbol de la familia de las anonas (*Cymbopetalum penduliflorum*, Annonaceae). Ximénez, en el texto incluido en este artículo, nos indica que es una flor verde amarillenta, con pétalos gruesos y grandes que semejan la forma de una oreja. Los aztecas la llamaban *teonacaztli* u "oreja divina" o *xochinacaztli* "flor oreja". Sahagún, (1950-82:Libro 11:192) menciona esta planta inmediatamente después de la descripción del árbol de cacao; dice que las flores son agregadas a esta bebida para darle un agradable y distintivo aroma. El nombre en Quiché es *muc* y el diccionario de Ximénez (1985) la incluye como *muc zi cahan* lo cual significa "flores que echan en el chocolate como orejuela". El *muc* es un árbol que crece en bosques húmedos a una altura de 800 msnm o menos. Se reporta su presencia en Petén, Alta Verapaz, Izabal y Huehuetenango. Los pétalos ya secos son aromáticos y aún se venden en los mercados de Centro América; los de Guatemala probablemente provienen de las tierras bajas de Alta Verapaz y Petén (Standley y Steyermark, 1946). Las flores secas aún se muelen y se agregan a bebidas tradicionales como el pinol, tal

como lo hacían en el pasado para dar sabor al chocolate. En el siglo XVI, Hernández (1959:II:Libro 13:67) exaltaba las cualidades de esta aromática flor que servía para curar una serie de enfermedades (Figura 3).

Otro curioso árbol con flor mencionado frecuentemente en relación con la orejuela, o sustituyéndola en darle el sabor a la bebida de chocolate y como medicina, es el *canac* o *Chiranthodendron pentadactylon*. Este árbol pertenece a la familia del cacao (Sterculiaceae). Los Aztecas lo llamaban *hueynacaztli* que se traduce "gran oreja". Su flor (cáliz) es roja, muy grande (más de 5 cm) y constituye una buena opción para la última especie de las cuatro flores mencionadas en el *Popol Vuh* ("la grande"). Sin embargo, esta planta tiene otro nombre común importante que compara la forma de las partes reproductivas de la flor más con una mano que con una oreja. Se conoce como mano de mico, árbol de manitas y *macpalxochitl* ("flor mano" en Náhuatl). En quiché se conoce como *q'anaq'* (*q'ana* significa amarillo) (Edmonson, 1965:96). El cáliz es rojo intenso y semeja a una mano o pezuña de un animal (Figura 4). Estos árboles abundan en los bosques mixtos húmedos de montaña, a altitudes de 2000 msnm o más, y se encuentran en las faldas de los volcanes Agua, Acatenango, Tolimán y San Pedro. A pesar de no ser plantas de bocacosta, la forma peculiar de la planta puede ser razón por la cual tiene relevancia religiosa entre personas. Se sabe que la flor y su néctar se ha colectado para medicina (Standley and Steyermark, 1949).

La última planta que integra este complejo de flores usadas para dar sabor al chocolate es la vainilla (*Vanilla planifolia* y *V. fragans*, de la familia de las orquídeas (Orchidaceae). Es una enredadera que crece en tierras calientes, a elevaciones hasta 800 msnm (Ames y Correll, 1985; MacVean, 1995). A pesar de que muchas fuentes indican que la flor es la que se agrega al chocolate, es realmente el fruto en forma de vaina alargada el que se emplea para dar sabor y aroma (Hernández, 1959:II:Libro18:161-2). Los aztecas llamaban a esta planta *tlilxochitl* "flor negra" por el color de la vaina al secarse (Sahagún, 1950-82:Libro 11:198). La vainilla se empleaba igual que el cordoncillo, o en sustitución del cordoncillo en la elaboración del chocolate. La flor de la vainilla es grande y vistosa, amarilla pálida y, a pesar de que dura solamente un día, tiene un perfume delicioso, lo que sugiere que podría haber sido empleada en el pasado para dar sabor (Figura 5A y B).

Adicionalmente al complejo de plantas mencionadas para dar sabor al chocolate, existe información del siglo XVI en México que nos indica que hay más árboles usados para este fin y para dar



Figura 1 A. Dibujo del cacao *Theobroma cacao*, Sterculiaceae (segundo de izquierda a derecha) tomado del Manuscrito Badiano, 1552. (Emmart, 1940; Lámina



Figura 1B. Hojas y fruto de *Theobroma cacao*, Sterculiaceae.

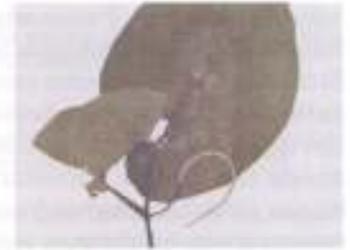


Figura 2. Hojas e inflorescencia de flor de cordón, *Piper sp.*, Piperaceae.



Figura 3. Pétalos secos de mac, *Cymbopetalum penduliflorum*, Annonaceae. Estos pétalos, comprados en el mercado de Cobán, se usan para dar sabor a diversos platos caseros.



Figura 4. Flor de canac o árbol de manitas, *Chirantodendron pentadactylon*, Sterculiaceae. Nótese la semejanza de los cinco estambres con la forma de los cinco dedos de una mano o pezuña. En Guatemala esta planta es abundante arriba de los 2,000 msnm en los volcanes Agua, Acatenango, San Pedro y Tolimán.



Figura 5A. Dibujo de la vainilla, *Vanilla sp.*, Orchidaceae (primero de izquierda a derecha). El segundo es una representación del mac, *Cymbopetalum penduliflorum*, Annonaceae. Tomado del Manuscrito Badiano, 1552 (Emmart, 1940; Lámina 104, pag. 188).

sabor a otras bebidas. Estas identificaciones se encuentran en Hernández 1959, Sahagún (1950-82:Libro11), Pennington y Sarukhan 1968, e incluyen los siguientes árboles: *cacahoaxochitl* o flor de cacáhoatl (*Quararibea funebris*, Bombacaceae), *cacaloxochitl* o flor de cuervo (*Plumeria rubra*, Apocynaceae), y *volaxochitl* o flor de corazón (*Talauma mexicana*, Magnoliaceae). Estas plantas también tienen otros usos comestibles, medicinales, rituales y ornamentales.

## CONCLUSIONES

Una vez establecido que las flores solicitadas por los Señores de Xibalbá no eran chipilín, como popularmente se creía, es evidente que los autores y traductores recientes no han tratado de especificar una



Figura 5B. Parte de la planta enredadera *Vanilla sp.*, Orchidaceae. Esta fragante flor dura solamente un día y luego se marchita. Al ser fertilizada la flor, crece una vaina aromática. De ésta se obtiene la vainillina.

identificación. Sin embargo, se sabe por la historia en su contexto etnoecológico que las flores usadas en este pasaje del *Popol Vuh* provienen de árboles. También se conoce que las flores, que eran recursos importantes, usualmente crecían juntas o se usaban conjuntamente y constituían grupos etnotaxonómicos (ver Breedlove y Laughlin, 2000 para ejemplos). Es muy probable que las flores que crecían en la huerta de Xibalbá formaran uno de estos grupos. El que los zompopos cortaran las flores también nos indica que el hábitat probable es el de tierra caliente.

A pesar de que no podemos estar seguros de que las flores pedidas por los Señores de Xibalbá sean las que comúnmente se usen para dar sabor al chocolate, se puede observar el traslape entre las descripciones cortas del *Popol Vuh* y las características

naturales de éstas. Pautas adicionales existen en otras historias del manuscrito quiché que merecen atención. El cacao, en sí, (*Theobroma cacao*; kako en Quiché) y su pariente cercano, el pataxte (*T. bicolor*; peq en Quiché), son descubiertos por los dioses en una montaña, en donde también se encuentran el maíz amarillo y blanco, junto con muchas frutas de tierra caliente tales como zapote, chirimoya, jocote, nance y matasano (Edmonson, 1971:147). Se mencionan también en el *Popol Vuh* muchos árboles que proveen sombra al cacao, necesaria para su buena sobrevivencia. Estos árboles se conocen como "madres de cacao" e incluyen el nance (*Byrsonima crassifolia*, Malpighiaceae) el yaite, canté o palo de ratón (*Gliricidia sepium*, Fabaceae). Ambos cumplen papeles importantes en las historias del *Popol Vuh*. Uno debe considerar que, de acuerdo con Ximénez, la palabra *muchil* o *muchit* usada para describir a las flores, es un verbo que se refiere al cacao "coger como tres dedos cacao; y hacer montoncitos". Es posible que, en todas estas formas indirectas de hacer referencia al cacao, estas plantas estuvieran asociadas a él por su cultivo, alimento y medicina.

Cuando se tenga en cuenta la ecología, funcionalidad y simbolismo de estas plantas y animales en el *Popol Vuh*, será posible identificarlas con más exactitud y se podrá entender cómo contribuyen al contexto etnoecológico de los sucesos importantes de las narrativas. Podremos así contribuir claramente a la clasificación etnotaxonomía del mundo natural de los quichés y otros pueblos mayas.

## AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Karla Cardona de la Biblioteca Shook su ayuda en facilitarnos varios manuscritos antiguos. También agradecemos al Lic. Enio Cano, al Dr. Jack Schuster, a la Dra. Marion Popenoe de Hatch y al Dr. Charles MacVean sus comentarios al manuscrito.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ames, O., y D. S. Cornell. 1985. *Orchids of Guatemala and Belize*. Dover Publications, New York. 779 pp.
- Barrera Vásquez, A. et al. 1980. *Diccionario maya Cordemex*. Ediciones Cordemex, Mérida.
- Breedlove, D. E., y R. M. Laughlin. 2000. *The flowering of man: a tzotzil botany of Zinacantan*. Smithsonian Institution Press, Washington, DC.
- Butler, J. E. (ed.) 1997. *Calepino en lengua cakchiquel, Fray Francisco de Verea (1699)*. Edición original y actualizada. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.
- Edmonson, M. S. 1965. *Quiche-English dictionary*. Middle American Research Institute Publication 30, New Orleans.
- Edmonson, M. S. 1971. *The book of counsel: the Popol Vuh of the quiche maya of Guatemala*. Middle American Research Institute Publication 35, New Orleans.
- Emmert, E. W. 1940. *The Badianus manuscript, an aztec herbal of 1552*. Johns Hopkins Press, Baltimore. 341 pp.
- Estrada Montroy, A. 1973. *Popol Vuh, traducido de la lengua quiché a la castellana por el R. P. fray Francisco Ximénez*. Edición facsimilar. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala. [1701-03].
- Gage, T. 1958. *Travels in the New World*. Thompson, J. E. S. (ed.). University of Oklahoma Press, Norman. [1648].
- Hernández, F. 1959. *Historia natural de nueva españa*. Vols. 2 y 3 de *Obras completas*, Rojo Navarro, J. (trad.). Universidad Nacional de México, México. [1571-76].
- Land, H. 1970. *Birds of Guatemala*. Livingstone Publishing Company, Pennsylvania. 381 pp.
- Laughlin, R. M. 1975. *The great tzotzil dictionary of San Lorenzo Zinacantan*. Smithsonian Institution Press, Washington D. C.
- Lévi-Strauss, C. 1988. *The jealous potter*. Chorier, B. (trad.). University of Chicago Press, Chicago.
- MacVean, A. L. 1995. *Diversidad y densidad de plantas con potencial de uso sustentable en el bosque húmedo tropical de Petén, Guatemala*. Tesis de Licenciatura, Facultad de Ciencias y Humanidades, Universidad del Valle de Guatemala. 87 pp.
- Fernington, T. D., y J. Sarukhan. 1968. *Arboles tropicales de México*. Instituto Nacional de Investigaciones Forestales y Organización de las Naciones Unidas, México.
- Recinos, A. 1950. *Popol Vuh: The sacred book of the ancient quiché maya*. Goetz, D. y S. G. Morley (trads.). University of Oklahoma Press, Norman.
- Sahagún, Fr. B. de. 1950-82. *Florentine Codex: general history of the things of New Spain*. 12 vols. Dibble, C. E., y A. J. O. Anderson (eds. y trads.). School of American Research and the University of Utah, Santa Fe. [1575-80].
- Sahagún, Fr. B. de. 1956. *Historia general de las cosas de nueva españa*. 4 vols. Garibay K., A. M. (ed.). Editorial Porrúa, México. [1575-80].
- Sam Colop, L. E. 1999. *Popol Wuj: versión poética k'iche'*. Cholsamaj, Guatemala.
- Schultze Jena, L. 1972. *Popol Vuh: das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala*. Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart.
- Standley, P. C. y J. A. Steyermark. 1946. *Flora of Guatemala*. Volume 24, part V. Serie Fieldiana del Chicago Natural History Museum. Chicago.
- Standley, P. C. y J. A. Steyermark. 1946. *Flora of Guatemala*. Volume 24, part IV. Serie Fieldiana del Chicago Natural History Museum. Chicago.

Standley, P. C. y J. A. Steyermark. 1949. *Flora of Guatemala*. Volume 24, part VI. Serie Fieldiana del Chicago Natural History Museum, Chicago.

Standley, P. C. y J. A. Steyermark. 1952. *Flora of Guatemala*. Volume 24, part III. Serie Fieldiana del Chicago Natural History Museum, Chicago.

Standley, P. C. y J. A. Steyermark. 1958. *Flora of Guatemala*. Volume 24, part I. Serie Fieldiana del Chicago Natural History Museum, Chicago.

Tedlock, D. 1996. *Popol Vuh: the mayan book of the dawn of life*. Ed. rev. Simon y Schuster, New York.

Ximénez, Fr. F. 1667. *Historia natural del reino de Guatemala*. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala. [1722]

Ximénez, Fr. F. 1777. *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de predicadores*. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Guatemala. [1715-1727]

Ximénez, Fr. F. 1985. *Primera parte del tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra, española*. C. Sáenz de Santa María, ed. Tipografía Nacional, Guatemala. [ca. 1701]

sgillesp@anthro.ufl.edu  
amacvean@uvg.edu.gt